



ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ
Building Nunavut Together
Nunavut iluqatigiingniq
Bâtir le Nunavut ensemble

ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ
Office of Premier Peter Taptuna
Hivuliqtip Peter Taptuna Havakvingani
Bureau du Premier ministre Peter Taptuna

Nanngariyauyuq Justin Trudeau
Angayuqqaryuaq Kanatap
Kanataup Maligaliurvia
Ottawa, ON

JUN 05 2017

Nangariyauyuq Carolyn Bennett, P.C., M.P.
Minista Aallaitlu Inuinnaitlu Kavamaliqidjutait
Terrasses de la Chaudière
10 Wellington Street, North Tower
Ottawa, Ontario K1A 0H4
carolyn.bennett@parl.gc.ca

Uvuuna: Niqigiktuni Ukiuqtaqtumi Kanadami (NNC)

Haluu Angayuqqaryuaq Trudeau Minista Bennet,

Titiraffalirmiyuna tuyuffaliriplungalu Kavamangat Nunavutip pitquhimayainik tautukpaktamingniklu Niqigiktunik Ukiuqtaqtumi Kanadami (NNC) uvaluuniit NNC pinahuaruti. Ihumalungnaqtuq taimailiurmingmat kinguani Maniliqiyiryuaq Kanatamin(AG) Unniudjutit, iluanni hilatanitlu ihivriuhidjutingit, ingunik katimapkaidjutingit amihutlu titiqat kavamatkunit, aallanguqtiutaitut ihuaqhautikhainik pidjutit ayurnaqhivitaktunut uvaluuniit naunairutikhanik tuniyauhimagunik Nunaqaqqaarhimayut unalu Kanatami Inuuliriyyitkunit (INAC) pinahuaruti ihuaqhaqtauyangani.

Niqigiktuni Ukiuqtaqtumi Pinahuaruti atuqtauliqtuq Kavamatuqatkunnin Conservative-kut Kavamatkunnin uvani Qitiqqautiyuq 2011 Pinahuaruti himmautigiyaa hivulliqpaaq Niqinik Tuyuqnikkut Pinahuaruti (Food Mail Program). Atauhiq aallanguqtiutat pinahuarutimi uhidjutikhainik (Tingmitit) tuniyauvakhimayut ikayuutikhanik uhidjutikhainut niqinik kihimi NNC Pinahuaruti, tadjatamna tunihivaliqtut ikayuutikhanik niuvvavingnut.

Maniliqiyiryuaq Kanatamin Unniudjutit (NNC) (AG Unniudjutit 2014) naunaiyaitiaqhimagunat Niqigiktuni Ukiuqtaqtumi Kanadami (NNC) pinahuaruti

tunihivaliqtut ikayuutikhanik niuvvavingnut Tamarmik nunallaat naunaiqhimayumik akikhilaarutikhaqaliqtut uvaluuniit ikayuutikhanik aktilaakhanik. Tamarmik nunallaat naunaiqhimayumik akikhilaarutikhaqaliqtut uvaluuniit ikayuutikhanik aktilaakhanik **ikayuutikhat angirutit** ikayuutikhat akikhilarutikhanik niqigiktut niqikhat. Ikayuutikhanik tuniyauvaliqtuq niuvvavingnut, niqitarnivnutlu, aqiuqturvingnut, ukiuqtaqtumi niqitarvingnut talvuuna ikayuutikhat angirutit ikayuutikhat akikhilarutikhanik niqigiktut niqikhat Niuvvaviit havakpaktait nakit aquqturvikhatik hanaiyakhugit, hamna atuqtaunia Kavamatkut ihumagiyat tingmidjutikhainik uhidjutikhainiklu akikhithimayukhauyuq.

Kihimi maniyautaanit maniliurutikhanik talvanga Niqigiktuni Ukiuqtaqtumi ikiklitiyuq Ukiuqtaqtumi tingmidjutikhaini, tingmitit aallatqiinik angiglitiplutiklu Ukiuqtaqtumi Tikitsikhanut akikhainik. Niuvvaviit tuyuqaktut naunaitkutikhanik hunat tuyuiqtauhimayut naunaitkutikhaniklu niqit akikhainik Kavamatkunut. Akiliqtuutit niuvvavingnut naunaiqtauvaktut uqumaitilanganut atuqluaqtut niqit tuyuutauvaktunik nunallaanut. Amigaitut 40-niuvvaviit, aqiuqturviitlu, niqitarviitlu ilauvaktut Pinahuarutimi. Pingahut ukiuqtaqtumi niuvvaviit naunaiqtauhimayut 80-pusatimik ikayuutikhamik ukiuk tamaat.

Taimatutlu, talvanga Maniliqiyiryuangat Kanatamin 2014mi ihivriurutanit pinahuaruti, Maniliqiyiryuangat Kanatamin (AG) tikiuaqhihimayuq Maniliqiyiryuangat Kanatamin Nunaqaqaqtuligiyit Ukiurtaqtumilu Pivaliayuligiuyit Kanatami naunaiqtauhimaitut pittaaqtut nunallaat ihagiagiyanik. Hamna manikhat anginiqaqtuq atuqtukhaumat akikhithikhanik niqit aanniarnaitumik nunallaat ikayuutauhungungmat akikhithilunilu. Maniliqiyiryuangat Kanatamin (AG) unniudjutat uqaqtukhat taimaitut-Niqigiktuni Ukiuqtaqtumi Kanatami (NNC) pinahuaruti piyariaqaqtut niuvvaviit tuniyariaqaqtat tamatkiklugu akikhilarutikhaq niuvvavingnut akikhainik mikhilarutikhanik niuvvavingni.

Kavamatkut hanaqihimayut makpirakhainik pinahuaruti tuniyauhimayunut naunaiyattiaqhimayunik tunihidjutikhanik akikhilarutikhat niuvvavingnut taimaitukhauyuq tamaat aktilakhanik ikayuutikhaq ungavaktauyukhaq niuvviktakhanit akikhanik niqit tamainut. Pinahuaruti pitquyat Kavamatkut hanaqivaktukhauyut maliqayakhainik ihivriuhilutik niuvvaviit, naunairutikhanik niuvvaviit maliqatiyakhainik pitquyauhimayunik tuniyayakhainik tamatkikhimayut ikayuutikhat niuvviktunut, naunaiqhimayut ikayuutikhat angirutit.

Taimaitumik, naunaiqhitikhangit maliqayakhainik tamatkikhugit ikayuutikhat niqinut akikhilarutikhat iliuraqtauvariakhainik, Kavamatkut qauyimayariaqaqtut tikihimayut nunanut akikhanik (ilauyutlu uhidjutainut akikhat), maniliurutikhaniklu aktilakhat, niuvviktayukhat akikhatlu. Anginiqaqtuq naunaiyautikhat maniliurutikhanik aktilakhat hadja qakugulu: Pittaaktuq akikhilarutikhanik ikayuutikhat tikidjutanut akikhanut niqit, kihimi akikhilarutaa atuqtauliqtukhat maniliurutikhat angiliumiqqat. Angigilarutikhainit maniliurutikhangit pipkallayat Kavamatkut ilituripkaglugit tamaat ikayuutikhat iliuraqtauvariakhainik akikhilarutikhanut niqit.

Naunaipkutat:

1. CO-OP tuyuqpakpata/tingmitikkut 100 kilograms appunik nauhimayunikluniqinik ikpiaryungmut pittaakta tamna ikayuutikhaq. Ikayuutit tunihivaktut \$8.60 atauhirmik kilo akikhanut uhidjutanic nauhimayut ikpiaryungmut. CO-OP-kut tuyuqtauniaqtut imatut aktigiyumik \$860.00 talvanga nutrition niqigiktuni Ukiuqtaqtumi pinahuaruti (NNC) tuyuutanik nauhimayut.

Taimaitumikiaq CO-OP uhidjutainut akikhaqqaqata imatut \$7.00 aatuhirmut kilogram (akikhangat tingmitit akiliqtitakhanik aktilaqarniaqtut) maniliuqhunguyut imatut aktigiyumik \$160.00 tuyuutikhanik nauhimayut uvaluuniit akikhanik taimatut aktigiyungitkaluaqtitlugu uhidyudjanut nauhimayut ikpiaryungmut.

2. Atani uttuqqaup Niqit tingmitikkuurutikhat pinahuaruti tamaitaniuvvaviit akiliqtauvaktut aadjikiikumik aktilakhanik/uhidjutikhanut akikhanik niqikhanik kitumutliiqaak nunamut (titiraqarvikkut akikhata aktilanganik). Niqit tingmitikkuurutikhat pinahuaruti piqaqtitpaktait uuktuqtauhimayunit akikhainik naunaiyautigiplugit atauhillaat nunallaat. Taimattaug, atani Niqigiktuni Ukiuqtaqtumi Kanatami (NNC), tamarmik niuvvaviit i.e. Northern-kut, CO-OP-kut, uvaluuniit nanminiriyayut niuvvaviit aivaqatigiigutigiyakhait inmikkut uhidjutikhanut/uhidjutainik akihangit timititlu. Angitqiyat uhiyuuvaktut tapkuat CO-OP-kut Northern-kutlu niuvvaviit tuyuqtauhimayut atuqtakhainik akikhaliurutikhainik anginiqhaungmata aquiqtuqpakut. Mikitqiyat niuvvaviit tuniyaungitut adjikutanic uhidjutikhanut/uhidjutainik akikhanik tapkuat angitqiyat niuvvaviit taimaitumiklu niqautait akitutqiyahungungmata tikidjutanic nunaannut. Mikitqiyat niuvvaviit taimaitumik akigaqtingittut.

Taimatutlu, pidjutikhanik ikayuutikhanik, amigaingingat makpiraat titiraqtakhat havakltauyukhat, titiraakhat ilitaryaudjutikhainiklu titirauhikhaitlu hivituninganic tuyuqtaudjutikhainiklu titiqat havangnaqpallarivaktait mikitqiyat niuvvaviit taimaitumik hugiyungnaiqpaktait pinahuarutikhat. Mikitqiyat niuvvaviit, niuvvaviit, itiqtirviitlu, aallatlu naunaiyaqaktait Hivuranit Aquiturvikhatik atuqtunik taffuminga akikhilarutikhamik (NNC ikayuutikhat) inmingnut. Kihimi(Hivuranit Aquiturvikhatik) akilikhipkaivaktut titiqqidjutimingnik akilikhaxhanik aturutikhanik pinahuaruti, iniqtiqlugitlu titiraqtakhat aallatlu akiliqtitlugit tapkuat mikiyunut niuvvavingnut. Taimaitumik, NNC-nut ikayuutikhat ituq/atuqtaulimaittuq tamainut. Taimatutlu akikhilarutikhainik hailingittut ihuaqtunik aallanguqtiutikhaqangittuq niuvvaviit niqikhainut akikhainut.

Hamna ilaliutivaktait nanminiriyayut havagviuyutlu hanaqiyut niqikhanik niqiniklu, Itiqtirviit, mikiyut niuvvaviit, hauyaruminaqtunik niqikhaqtarviit, niriviitlu iliuraaliqpakhunaqhiyut titiqqidjutinik akiliqtuutikhainik angigliyumikhugitlu inungnit akiliqtauyukhat., akikhainut ilaliutiplugit niqit. Taimatutlu, akiliqhiliqpakhutik

akitutqiyani akikhanik uhidjutaniq niqikhat adjikutaringimadjuk amigaitilangani angiyut niuvvaviit.

Taimaitumik, amihut mikiyut niuvvaviit niuvikpaktut niqikhanik nunani naunaittunit niuvvavingnit ahiit niuvvadjutikhanguqhugu niqit niuvvavingmingni akitturyuumiplugit. Ikayuutikhaq atuqtauyariaqaqtuq hivulikpaamit niuvvavingmit(maliqaplugit AG Unniudjutait/AANDC-kut ilitturilimaitut Tamaat ikayuutikhaq atuqtauyariakhanik), kihimik titiqidjutit akiliqtutikhait, hanaqidjutainiklu aallaniklu "naunaqtunik akilihakhanik"tamaat atuiqtaunikhat ikayuutikhat naunaikhimaittuq uvaluuniit ilahimayut, kinguani akikhitiyungnaiqpaktuq niuviktunut.

Niqigiktuni Ukiuqtaqtumi ilittukhaqtukhauyut/naunaiyaittiqtukhauyut

1. Aktilangani niuvvaviit Uhidjutainut Niqit akikhanik (hunauyakhaniq tingmitit akiliqtitivaktut niuvvavingnut uhidjutanut)
2. Ikayuutikhaq aktilanga atauhirmut nunallaamut naunaiqtauvaktuq, pigiaqaqqaa? Qanuqtut naunaiyaqtauvakpata akikhanik?
3. Huuq niuvvavinnait tuniyauvaktut ikayuutikhamik? Qanuqtut inuit aallat/niuvvikpaktut, piniaraluaqqat pinahuarutimik.
4. Atiliuqhimayut uhipkaivaktut ikittunnuanguyut. Tadja malruinauyuk uhipkaivaktuk atiliuqhimayut Ottawami. Uktutitigilugu huuq akiliqtuiyut niuvvikpaktut uvaluuniit aqiuqtupaktut niqinik Loblaw-kunit tingmitikkuuktittugit inmingnutahiit tuniyauniaqqat ikayuutikhamik?
5. Huuq munaqhittiyuittut nunalluami niuvvaviit akikhaliqtuuldjutainik niqinik ihuittumik pinnaitumik?
6. Kavamatkutnaunaiyaiyukhat tadja pinahuaruti ingitauyariaqariakhainik utiffaaklutiklu uttuqqarmut titiraqarvikkut uhidjutainik atuqlutik. i.e. akikhilaarlugu uhidjutaniq akiliqtakhanik inungnit naquiqturumayunit tunihimaitumik niuvvaviinarnut/niuvvavingnutlu.

Maniliqiyiryaq Kanatamin naunaikhimayait taimatut: *"Tamaita, Nunaqaqaqtuligiyyit Ukiurtaqtumilu Pivaliyuligiyyit Kanatami **naunaiqhingitut** piyakhainikukiuqtaqtumi niuvvaviit tunihivagiakhainik **tamainik ikayuutinik niuvvayunut. Kavamatkut pingituttunियाungitutlu** naunaiyautikhainik naunaiqhittikhanik hamna ikayuutikhanut angrutit atiliuqtauhimayanginik ukiuqtaqtumi niuvvaviitlu. Piyariaqangitutlu maliqayakhainik ihivriuqhilutik ukiuqtaqtumi niuvvaviit ilauyakhainik qauyihaitikhanik maniliuriakhainik naunaiyautikhanik tamainik ikayuutit tiliuraqtauvagiakhainik. Hanmna nalvaktaunia anginiqaqtuq tuniyauvakkumi tamaita ikayuutikhat niuvvavingnut pinahuaruti pitquhimayainik, piyariaqarmata niqigiktunik niqinik niuvviakhaqarnaqtumik akikituniklu ukiuqtaqturmiunut."*

Pidjutikhat, ayurnauhia havaakhariaqpiarningallu amigaitpallaktut titiqat titiraqtakhat pillauhikhanik ikayuutit atuqtauyumayuitut mikiyunit Ukiuqtaqtumi niuvvavingnit taffuminga pinahuarutimik.

Ihuidjutait Niqigiktuni Ukiuqtaqtumi niqikhaqarnirmik akittuqpiakpaktutlu akikhait niqigiktut niqit niuviruminaiqpakhutiklu.

Pitquyauhimagut

Kavamangat Nunavut pidjuhikhat Kavamatkut ihuaqhariaqaqtat pinahuaruti himmauhiqluguluuniit. Ikayuutikhanik Kavamatkunut, Nunavutpitquyiyut taimatut:

1. Tapkuat Niuvvikviit uhipkakhimayait/uhidjutainut akikhangit akiliqtuqtitauvaktut tingmitinit naunaiqtauvaktutlu. Hamna taimatut naunaiyaktauyukhauyuq ikayuutit pipkaktavagiakhainik nunallanut piyakhainik **tamna tamaat ikayuutikhat** tuqtauyariakhanik nunani niuvvavingnit pinahuaruti maliqayakhainik atuqquyauhimagunik.

2. Atuliqtitilutik pinahuaruti ikayuutikhat atuqtaulutik uhidjutainut tingmitikkut. i.e. Niuvvaviit niuviktut niqinik Iqalungni unalu tikipkaktayut Kanigqtuugapingmut, tuniyaulutiklu ikayuutikhamik uhidjutainut/tingmitikkuukhimayunut akiliqtauyukhanik. Tingmittit titiqihunguyait akiliqtakhanik NNC pinahuaruti niqinik tuyuutayunik. Taima pidjutikhanik niuvvaviit tuniyaulutik ikayuutikhanik tuiyutaukpata akikitqiyaniit akikhanik niqit niuvviktauhimagut aallamit nunamit. Pillahipkarniaqtat niuvvaviit/niuvviktutlu hunanik niuvvirumayamingnik humitlu niuvvikvingnit aquiqturumagumik, i.e. Walmart-mit, Loblaw's-mit, Arctic Ventures-kunit uvaluuniit Co-op-mi, Northern Stores-miluuniit.

3. Kavamatkut iniqtiriyut qakugungurangat naunaiyautikhamingnik qauyihautinik pinahuaruti tunihiplutiklu naunaiyautikhanik uqaqhimayunik naunaiyautikhanik Kavamaganut Nunavut tuhaqtakhaniklu inungnut.

4. Munarilugit aullaqtidjutikhainik aullaqtilvikhainiklu ublukhainik ubluqhiutikkutlu. Hiugut atani uttuqqaup Kanatami Titiraqarvikkut pinahuaruti agyaqtautingnit (tingmitit) pittaaqtut/akiliqhipkaivaktut niqikhat aullaqtitaungitarangata aullaqtitauvikhani. Tadja taimailiurungnaiktut. Hamna pidjutaavakhimayuuq niqit qiqittaraalutik, huungikhutiklu, nakuuhuikhutiklu aullaqtitaayarangamik nunallaanut.

5. Ihivriuglugu ikayuutikhanut aktilangit atguqtauyut nunallaani ihuarnirmik aturluaqtunik niqitagayut akitutilanginik. *Ayurnaitqiyamik imailiurlutit:*

Naunaiyautigiplugit aturluaqtunik niqitagayut anginiqharnut iliuraqtaudjjuhiinik niqit Nunavunmi Ukiuqtaqtumillu. Niqigayut niqigiktut niqit niuvvavingnit akitutilangit (atuqhugit Niqigiktunik Ukiuqtaqtumi titiraqhimayut ilauttaaktunik niqinik) imatut akiaqqat \$100, Ottawa-mi, ahiit atuqtittugu ikayuutikhaq auladjutikhainut &

munaqhidjutikhainutlu (O&M) akikhainik Nunavunmi imatut aktigiyumik 30%-nguyumik. Qiyuqut niqinik akiqaqhunguyuq imatut \$130.00. Ikayuutikhanga naunaiqtauhimayut nunallaatigut pipkakhugit imatut 5%-nguyumik aatlatqiinik iladjut uvaluuniit mnikhnilaaruta. Taimatut ikayuutikhat Mittimataliingmi naunaiqtauhimayuq hunanik Niuvvaviini akinginik uhidjutikhanut niqit ungavakhugu taimatut (30% o&m akikhanik.). Taimaitumik qiyuqut niqinik niuvviktaudjutikhaqarniaqtuq imatut akiqaqtumik \$130.00 uvaluuniit 30%-nguyumik angitqiyaniq Hivurani Niuvvavingnit akikhanik nunallaami.

6. Kavamatkut tadjja naunaiyaiyariaqaqtut niuvvaviit tunihivagiakhainik **tamatkikhugu ikayuutikhaq** inungnut niuvviktunut talvuuna akikhanik akikhilaakhugit niuvvavingni. Kavamatkut hanaqihimayut makpirakhainik pinahuaruti tuniyauhimayunut naunaiyattiaqhimayunik tunihidjutikhanik akikhilarutikhat niuvvavingnut taimaitukhauyuq tamaat aktilakhanik ikayuutikhaq ungavaktauyukhaq niuvviktakhanit akikhanik niqit tamainut. Pinahuaruti pitquyat Kavamatkuthanaqivaktukhauyut maliqayakhainik ihivriughilutik niuvvaviit, naunairutikhanik niuvvaviit maliqatiyakhainik pitquyauhimayunik tuniyauyakhainik tamatkikhimayut ikayuutikhat niuvviktunut, naunaiqhimayut ikayuutikhat angirutit.

Taimaitumik, naunaiqhithikhangit maliqayakhainik tamatkikhugit ikayuutikhat niqinut akikhilarutikhat iliuraqtauvariakhainik, Kavamatkut qauyimayariaqaqtut tikihimayut nunanut akikhanik (ilauyutlu uhidjutainut akikhat), maniliurutikhaniklu aktilakhat, nivviktauyukhat akikhatlu. Anginiqaqtuq naunaiyautikhat maniliurutikhanik aktilakhat hadfja qakugulu: Pittaaktuq akikhilarutikhanik ikayuutikhat tikidjutanut akikhanut niqit, kihimi akikhilarutaa atuqtauliqtukhat maniliurutikhat angiliyumiqqat. Angiglilarutikhainit maniliurutikhangit pipkallayat Kavamatkut ilituripkaglugit tamaat ikayuutikhat iliuraqtauvariakhainik akikhilarutikhanut niqit.

7. Tadjja havangnaryuaqpiaktut, ayurnaqhutiklu, hivituyumik titirariaqaqtut amigaitut makpiraat titiraqtakhat iniqtiqtauyukhat pillahidjutikhanik ikayuutikhat. Taimaitumik amihut mikitqiyat Ukiuqtaqtumi Niuvvaviit uuktuurumayungnaiqpaktut pinahuarutimik akikhilaariyungnaikhutiklu pipkaiyukhauyuugaluit Hivurani niuvvavikhainut nivvaviqaqtunit.

Ihuaqhaqhugit havaakhait pidjutikhainik ikayuutikhat ihuaqhaqlugitlu aturuminaqhilugit havaguminaqhilugit titiraqtakhanik uvaluuniit ikayuutikhat atullahipkaklugu aullaqtitiviani uhiyauyukhanik.

Naittumik

NNC ahiruqtuq. Inungnit Maniutait atuqtauyukhat inungnut ihuaqtumik kiuyunnautikhanik inungnut. Pihuqhangitut ayuqhaqtitaudjutit uuktuutigilugu Northern Air havagviat hanadjutanik aadjikutavyanik ikittut inmikkuktut pilluarumayangata

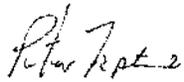
hungiqtaaktunt niqit Ukiuqtaqtumi Kanatami munariyauyut anginikharnit niuvvavingnit niuvvavingnut niuvvayit taimaitpaktut.

Amigaittiarmata makpiraat titiraglugit havaktakhat amihut Ukiuqtaqtumi mikityut niuvvaviit aturumayuitat pinahuaruti imatulu pipkakhugit niuvvaviit viuvvikvigivakait Niqigiktut Ukiuqtaqtumi ikayuutikhat akilikhipkaiplutiklu titiqiqidjutinik akiliqtakhanik mikiyunut niuvvavingnut.

Kavamangat Nunavut havaqatiginiyaqtait Kaanataup kavamatuqangat ikayuutikhainik "ihuaqhaqlugit" pinahuarutit ikayuutikhanik Nunavunmiunut tamainutlu Ukiuqtaqturmiunut.

Takuyumayatka naunauyautigihimayatit kiudjutikhatitli qanuriliurutikhanik pitquyarniklu.

Pittiarnikkut,



Peter Taptuna, M.L.A.
Hivuliqti, Kavamangat Nunavut

CC: Kavamangat Nunavut Maligaliurvik Ministait

Le rapport du vérificateur général de 2014 explique que le programme NNC offre désormais **une subvention directe aux détaillants**. Un taux de contribution ou un rabais particulier est attribué à chaque localité. La contribution est versée directement aux détaillants, aux fournisseurs, aux distributeurs et aux transformateurs de produits alimentaires du Nord et est régie par une **entente de contribution** dans le but de réduire les prix des aliments nutritifs. Les détaillants gèrent leur propre chaîne d'approvisionnement, une pratique qui, selon le ministère des Affaires autochtones et du Nord, devait permettre de maintenir les frais de transport peu élevés. Malheureusement, il semble que la perte de revenus liée au programme NNC ait réduit les **revenus générés par l'expédition de marchandises** des compagnies aériennes du Nord et augmenté les tarifs aériens dans le Nord tout en favorisant les monopoles dans le marché.

Le programme NNC précise que *les détaillants doivent* transférer l'**intégralité** des contributions aux consommateurs en réduisant les prix des aliments admissibles. De plus, les détaillants doivent informer le ministère des aliments expédiés et de leurs coûts. Ils reçoivent alors un montant relatif au poids des aliments admissibles expédiés aux localités admissibles. Une quarantaine de détaillants, de fournisseurs et de transformateurs de produits alimentaires sont inscrits au programme. Or, ce sont **trois** détaillants du Nord qui reçoivent annuellement environ 80 % des contributions.

Dans son examen du programme de 2014, le vérificateur général souligne aussi que le ministère des Affaires autochtones et du Nord Canada **n'a pas** établi les localités admissibles en fonction de leurs besoins. Ce fait revêt une grande importance, car il est essentiel que les aliments subventionnés soient sains et que les localités dans le besoin bénéficient des contributions. Le rapport du vérificateur général rappelle en outre que le programme NNC prévoit que les détaillants doivent transférer aux consommateurs l'**intégralité** des contributions versées en réduisant d'autant le prix des produits en magasin.

Le ministère a élaboré un manuel à l'intention des bénéficiaires du programme, qui précise que le transfert aux consommateurs de l'intégralité des contributions versées signifie que **le montant total** de la contribution doit être soustrait du prix de vente des aliments. Le programme prévoit aussi que le ministère doit effectuer des examens de la conformité pour vérifier si les détaillants respectent l'exigence de transférer toute la contribution aux consommateurs, tel qu'il est précisé dans les ententes de contribution.

Pour avoir l'assurance que la contribution est entièrement transférée pour un **aliment donné**, il faudrait que le ministère connaisse le coût en magasin (ce qui comprend les frais de transport), la marge de profit et le prix de vente. Il faudrait aussi analyser les marges de profit actuelles et leur évolution au fil du temps, car il est possible qu'une contribution permette de réduire le coût en magasin d'un produit, mais que cette réduction soit annulée par une marge de profit augmentée. En surveillant les variations

des marges de profit au fil du temps, le ministère serait en mesure de déterminer si la contribution est transférée en entier aux consommateurs.

EXEMPLES

1. Si la Co-op expédie 100 kg de pommes et de fruits et légumes frais à Arctic Bay, elle peut présenter une demande de contribution. Le taux de contribution est de 8,60 \$ par kilogramme pour expédier des fruits et légumes frais à Arctic Bay. La Co-op reçoit alors 860,00 \$ du programme NNC pour expédier les produits.

Si le tarif de fret de la Co-op est de 7,00 \$ par kilogramme (un taux qu'une compagnie aérienne pourrait lui facturer), l'expédition lui permet de réaliser un profit de 160,00 \$, **alors qu'elle n'a pas dépensé un sou pour expédier les fruits et légumes à Arctic Bay.**

2. Sous l'ancien Programme d'approvisionnement alimentaire par la poste, tous les détaillants payaient le même tarif de fret pour expédier des produits alimentaires à une localité donnée (un tarif « timbre-poste »). Les taux « libres » offerts par ce programme étaient basés sur chaque localité. Inversement, sous le programme NNC, chaque détaillant, que ce soit Northern, la Co-op ou un magasin indépendant, doit négocier son tarif de fret avec les compagnies aériennes. Les plus gros expéditeurs, comme la Co-op et Northern, obtiennent alors le meilleur prix, puisqu'ils expédient de plus gros volumes. Les détaillants plus petits ne peuvent pas obtenir le même tarif de fret. Résultat : les produits qu'ils expédient dans une localité donnée sont plus dispendieux. Par conséquent, les détaillants plus petits ne peuvent pas être concurrentiels.

De plus, vu la charge de travail qu'il faut investir pour recevoir la contribution (quantité importante de formalités administratives, de formulaires et de vérifications, et temps nécessaire pour leur soumission), beaucoup de petits détaillants décident de ne pas s'inscrire au programme. De petits détaillants, des magasins, des hôtels, entre autres, font alors appel à leur grossiste du Sud, qui fait la demande de financement (la contribution du programme NNC) pour eux. Mais ces grossistes exigent des frais d'administration supplémentaires aux petits détaillants pour recourir au programme, remplir les formalités administratives, etc. De ce fait, la contribution du programme NNC n'est pas réellement transférée en totalité. L'admissibilité au rabais n'entraîne par conséquent aucun changement notable dans bien des cas.

Dans ces circonstances, les entreprises qui se servent de produits alimentaires, comme les hôtels, les petits détaillants, les casse-croûtes et les restaurants, transmettent les frais d'administration et les autres augmentations aux clients... par une hausse des prix des produits. Ces entreprises doivent aussi payer un tarif plus élevé que les gros détaillants pour expédier leurs produits, puisqu'elles expédient un volume plus petit.

En d'autres mots, plusieurs petits détaillants achètent des produits au détaillant local principal, puis les vendent dans leurs points de vente en les majorant. La contribution doit être transférée par le détaillant initial, mais à cause de frais administratifs ou de manutention, ou d'autres « couts cachés », l'effet de la contribution n'est pas manifeste ou si faible que les consommateurs ne réalisent que peu d'économies.

Le programme NNC doit s'assurer de ce qui suit :

1. Le tarif de fret précis des détaillants (c'est-à-dire ce que les compagnies aériennes facturent pour transporter leurs marchandises);
2. Tels qu'ils sont établis, les taux de contribution pour les localités sont-ils réalistes? Comment sont-ils actuellement calculés?
3. Pourquoi seuls les détaillants peuvent-ils demander la contribution? Comment le grand public (les clients) peut-il accéder au programme?
4. Il y a peu d'expéditeurs inscrits. En ce moment, le programme compte seulement deux expéditeurs à Ottawa. Pourquoi, par exemple, un client ne pourrait-il pas commander ou acheter des aliments chez Loblaw, se les expédier et obtenir lui-même la contribution?
5. Pourquoi les prix de détail des aliments dans les localités ne sont-ils pas davantage surveillés, afin d'éviter les abus?
6. Le ministère doit juger si le programme actuel doit être aboli et remplacé par l'ancien modèle de timbre-poste, soit la subvention directe des couts de transport pour les consommateurs plutôt que la subvention des détaillants et des magasins.

Dans l'ensemble, le vérificateur général du Canada a constaté : « *qu'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada n'avait pas vérifié si les détaillants du Nord transféraient aux consommateurs l'intégralité des contributions qu'ils recevaient. Dans les ententes de contribution qu'il a signées avec les détaillants, le ministère n'a pas exigé l'information dont il aurait besoin pour faire cette vérification. Il n'a pas non plus exigé que les examens de la conformité des détaillants comprennent une analyse des marges de profit pour déterminer si la contribution en entier est bel et bien transférée aux consommateurs. Cette constatation est importante, car une des exigences du programme est de faire bénéficier les consommateurs du montant total des contributions versées aux détaillants, une condition essentielle pour offrir aux habitants du Nord un meilleur accès à des aliments sains et abordables.* »

Comme il est long, complexe et dispendieux de remplir les formalités administratives pour demander la contribution, nombre de petits détaillants du Nord ne participent pas au programme.

Les conséquences engendrées par le programme Nutrition Nord Canada sur la sécurité alimentaire, et les prix élevés des aliments nutritifs en général, sont très grandes.

Recommandations

Le gouvernement du Nunavut croit que le ministère doit refondre ce programme ou le remplacer. Pour seconder le ministère dans cette tâche, le gouvernement du Nunavut fait les recommandations suivantes :

1. Que les tarifs de fret exigés actuellement aux détaillants et aux magasins par les compagnies aériennes soient indiqués. Ils doivent ensuite être comparés avec la contribution accordée à chaque localité afin que **l'intégralité de la contribution** soit transférée aux consommateurs par les détaillants locaux, comme le prévoit le programme;
2. Que le programme soit conçu de telle sorte que la contribution puisse être versée au moment de l'expédition. Par exemple, un consommateur qui achèterait des aliments à Iqaluit et les enverrait à Clyde River bénéficierait de la contribution lors de sa transaction avec le transporteur. La compagnie aérienne enverrait ensuite une facture au programme NNC pour l'expédition des aliments. Les consommateurs pourraient ainsi bénéficier de la contribution au moment de l'expédition et profiter des prix moins élevés des aliments dans d'autres localités. Cela donnerait aussi aux consommateurs la possibilité de choisir leur détaillant, par exemple Walmart, Loblaw, Arctic Ventures ou Arctic Co-ops;
3. Que le ministère *effectue* régulièrement une vérification de l'efficacité du programme, et que l'information obtenue soit transmise au gouvernement du Nunavut et aux autres intervenants, et rendue publique;
4. Que les délais d'expédition soient surveillés. En vertu de l'ancien programme de Postes Canada, les transporteurs (compagnies aériennes) étaient sanctionnés si les produits n'étaient pas expédiés dans un délai donné. Ce n'est plus le cas aujourd'hui. Ainsi, du lait tourné et des produits congelés, endommagés, etc. sont envoyés aux localités;
5. Que les taux de contribution pour les localités soient révisés. Ils doivent être équitables et basés sur les coûts réels des paniers à provisions. *Voici un moyen simple de s'en assurer :*

Il faut établir le prix d'un panier à provisions en fonction des principaux points d'entrée des aliments dans le Nunavut et dans le Nord. Prenons par exemple un panier rempli d'aliments nutritifs (tirés de la liste des aliments admissibles du programme NNC) coutant 100 \$ à Ottawa, selon les prix de vente au détail. Si l'on ajoute une allocation

de 30 % pour les coûts d'exploitation et d'entretien au Nunavut, ce panier coûterait 130 \$ dans le Nord. Les taux de contribution seraient établis pour chaque localité, avec un écart de plus ou moins 5 %. Ainsi, la contribution pour Pond Inlet serait calculée en fonction des coûts d'expédition pour les détaillants auxquels serait retiré le 30 % pour les coûts d'exploitation et d'entretien. En somme, ce panier à provisions serait vendu 130 \$ dans le Nord, soit 30 % de plus que le même panier vendu dans une localité du Sud;

6. Que le ministère détermine si les détaillants transfèrent **l'intégralité de la contribution** aux consommateurs en réduisant les prix en magasin. Le ministère a élaboré un manuel à l'intention des bénéficiaires du programme, qui précise que le transfert aux consommateurs de l'intégralité des contributions versées signifie que le montant total de la contribution doit être soustrait du prix de vente des aliments. Le programme prévoit aussi que le ministère doit effectuer des examens de la conformité pour vérifier si les détaillants respectent l'exigence de transférer toute la contribution aux consommateurs, tel qu'il est précisé dans les ententes de contribution.

Pour avoir l'assurance que la contribution est entièrement transférée pour un aliment donné, il faudrait que le ministère connaisse le **coût en magasin (ce qui comprend les frais de transport)**, la marge de profit et le prix de vente. Il faudrait aussi analyser les marges de profit actuelles et leur évolution au fil du temps, car il est possible qu'une contribution permette de réduire le coût en magasin d'un produit, mais que cette réduction soit annulée par une marge de profit augmentée. En surveillant les variations des marges de profit au fil du temps, le ministère serait en mesure de déterminer si la contribution est transférée en entier aux consommateurs;

7. Que le processus de demande de contribution soit simplifié, moins long et plus convivial, ou que la contribution puisse être versée au moment de l'expédition. Actuellement, il est long, complexe et dispendieux de remplir les formalités administratives. Pour cette raison, beaucoup de petits détaillants du Nord ne participent pas au programme, et la contribution est indirectement transférée aux grossistes du Sud.

Résumé

Le programme Nutrition Nord Canada est déficient. On dépense des fonds publics pour le bien public : il faut donc rendre des comptes à la population. Le programme NNC n'est pas transparent. Cela a entraîné des répercussions imprévues, par exemple sur l'industrie aérienne du Nord, et créé un monopole similaire à un cartel des aliments périssables dans le Nord canadien, qui est contrôlé par les gros détaillants et les grossistes.

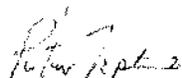
À cause des lourdes formalités administratives, nombre de petits détaillants du Nord ne participent pas au programme. Cela fait en sorte que des grossistes obtiennent les

contributions du programme NNC et facturent des frais d'administration aux petits détaillants.

Le gouvernement du Nunavut collaborera avec le gouvernement du Canada pour aider à « corriger » le programme NNC afin que tous les Nunavummiuts et habitants du Nord puissent en profiter.

J'attends avec intérêt votre réponse, à la suite de l'étude de nos recommandations.

Veillez agréer mes salutations distinguées.



Peter Taptuna, député à l'Assemblée législative
Premier ministre, gouvernement du Nunavut

c. c. Conseil des ministres, gouvernement du Nunavut